


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Środowisko pracy tłumacza I		9.4.0600	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Maciej Kur; dr Paula Gorszczyńska; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; dr Ewa Nawrocka; dr Justyna Giczela-Pastwa; dr Wioleta Karwacka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		4 ECTS = 100 godz.	
Sposób realizacji zajęć		60 godz. czynny udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godz. przygotowanie do zajęć	
Liczba godzin		20 godz. przygotowanie do zaliczenia na ocenę	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja - Gry symulacyjne - Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Praktyczne zadanie zaliczeniowe - 100%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)	Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)	Praca w grupach	Rozwiązywanie zadań	Gry symulacyjne	Dyskusja
Wiedza						
K_W14		X	X	X	X	
K_W15	X			X	X	
Umiejętności						
K_U04		X	X			X
K_U09			X	X		
K_U10					X	
Kompetencje						
K_K03	X	X	X			
K_K05		X				
K_K07			X			

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

brak

B. Wymagania wstępne

Język angielski na poziomie C1

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studenta do funkcjonowania w rzeczywistym środowisku pracy tłumacza jako uczestnika rynku pracy i członka społeczności:

- wskazanie kierunków i sposobów kształtowania niezbędnych umiejętności miękkich,
- opanowanie przez studenta technologii wspomagających tłumaczenie wymaganych przez potencjalnych pracodawców i odbiorców,
- przedstawienie realiów pracy tłumacza na rynku lokalnym i europejskim,
- zapoznanie z wykorzystywanymi na rynku pracy narzędziami,
- uświadomienie konieczności ciągłego rozwoju zawodowego.

Treści programowe

- obsługa oprogramowania CAT SDL Trados Studio i innych narzędzi,
- wykorzystanie nowoczesnych technologii tłumaczeniowych,
- realia rynkowe,
- zarządzanie projektem tłumaczeniowym,
- organizacja cyfrowego stanowiska pracy tłumacza.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Czopik, Jerzy: SDL Trados Studio dla. (nie)wtajemniczonych (2011);
- Rudd, Anthony: Practical Usage of Regular Expressions: An introduction to regexes for translators (2018).

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Kornacki, Michał: Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process (2018).

B. Literatura uzupełniająca

- brak

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W14, K_W15, K_U04, K_U09, K_U10, K_K03, K_K05, K_K07

Wiedza

K_W14 - student zna rolę nowoczesnych technologii w pracy tłumacza.
K_W15 - student zna i rozumie uwarunkowania ekonomiczne, prawne, etyczne i społeczne oraz procedury, metody i narzędzia stosowane w działalności zawodowej tłumacza, a także zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w planowaniu kariery zawodowej.

Umiejętności

K_U04 - student potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne

(ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach działalności tłumaczeniowej.

K_U09 - student potrafi kierować pracą zespołu tłumaczeniowego, współdziałać z innymi osobami i podejmować wiodącą rolę w zespołach.

K_U10 - student potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie w ramach działalności tłumaczeniowej.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K03 - student jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce tłumaczeniowej.

K_K05 - student jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w różnych sferach działalności zawodowej związanej z tłumaczeniem.

K_K07 - student jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia wybranych ról zawodowych związanych z tłumaczeniem, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.

Kontakt

maciej.kur@ug.edu.pl